

ماگاموشی

جزیره‌ی جوندگان جسور ۶



چهار موش در اعماق جنگل تله‌موش

نویسنده: جرونیمو استیلتن

تصویرگر: لری کیز

مترجم: سیدمهدی موسوی

ماگاموشی

جزیره‌ی جوندگان جسور ۶

چهار موش در اعماق جنگل تله‌موش



نویسنده: جرونیمو استیلتن

تصویرگر: لری کیز

مترجم: سیدمهدی موسوی

Geronimo Stilton names, characters and related indicia are copyright, trademark and exclusive license of Atlantyca S.p.A. All Rights Reserved.
The moral right of the author has been asserted.

Text by Geronimo Stilton
Original cover by Larry Keys
Illustrations from ideas by Larry Keys; drawn by Toffi na Sakkarina, Moustache de' Fer & Topika Topraska.
Graphics by Merenguita Gingermouse, Bafshiro Toposawa & Soia Topiunchi.

© 2000 Edizioni Piemme S.p.A., Palazzo Mondadori - Via Mondadori, 1 - 20090 Segrate
© 2017 for this Work in Persian language, Houpa Publication
International Rights © Atlantyca S.p.A. – via Leopardi 8, 20123 Milano, Italia –
foreignrights@atlantyca.it- www.atlantyca.com

Original title: QUATTRO TOPI NELLA GIUNGLA NERA
Based on an original idea by Elisabetta Dami

Translation by: Seyed Mehdi Mousavi

www.geronimostilton.com

Stilton is the name of a famous English cheese. It is a registered trademark of the Stilton Cheese Makers' Association. For more information go to www.stiltoncheese.com

No part of this book may be stored, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the copyright holder. For information address Atlantyca S.p.A.

نشر هوپا در چهارچوب قانون بین‌المللی حق انحصاری نشر اثر (Copyright)، امتیاز انتشار ترجمه‌ی فارسی این کتاب را در سراسر دنیا با بستن قرارداد از ناشر آن، Atlantyca، خریداری کرده است. انتشار و ترجمه‌ی این اثر به زبان فارسی از سوی ناشران و مترجمان دیگر مخالف عرف بین‌المللی و اخلاق حرفه‌ای نشر است.

سرشناسه: استیلتن، جرونیمو
Stilton, Geronimo

عنوان و نام پدیدآور: چهارموش در اعماق جنگل تله‌موش / نویسنده جرونیمو استیلتن؛
تصویرگر لری کیز؛ مترجم سیدمهدی موسوی
مشخصات نشر: تهران: نشر هوپا، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری: (۱۳ص: مصور(رنگی).

فروست: ماکاموشی، جزیره‌ی جوندگان جسور؛ ۶
شابک: دوره: ۲-۸۶-۸۶۵۵-۸۶-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰-۸۸۶۹-۰۶-۱ ؛ ۹۷۸-۶۰۰-۸۸۶۹-۰۶-۱

وضعیت فهرست نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: QUATTRO TOPI NELLA GIUNGLA NERA!، 2005

یادداشت: گروه سنی: ب. ج.
موضوع: داستان‌های ایتالیایی
موضوع: Italian Fiction

شناسه افزوده: کیز، لری، تصویرگر

شناسه افزوده: Keys, Larry

شناسه افزوده: موسوی، سید مهدی، ۱۳۶۵ - ، مترجم

رده بندی دیویی: ۱۳۹۶ج۱۴۹۴الف۱۴۵۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۸۳۶۶۲۴

ماکاموشی جزیره‌ی جوندگان جسور ۶ چهار موش در اعماق جنگل تله‌موش



آدرس: تهران، میدان فاطمی، خیابان بیستون
کوچه‌ی دوم الف، پلاک ۱/۳، واحد دوم غربی
صندوق پستی: ۱۴۳۱۶۵۳۷۶۵
تلفن: ۸۸۹۹۸۶۳۰
همه‌ی حقوق چاپ و نشر انحصاراً برای نشر هوپا محفوظ است.
استفاده از بخش‌هایی از متن کتاب، فقط برای نقد و معرفی آن مجاز است.

www.hoopa.ir
info@hoopa.ir

نویسنده: جرونیمو استیلتن

تصویرگر: لری کیز

مترجم: سیدمهدی موسوی

ویرایش و تطبیق با متن انگلیسی: نسرين نوش امینی

مدیر هنری: فرشاد رستمی

طراح گرافیک: بهار یزدان‌سپاس

ناظر چاپ: مرتضی فخری

چاپ دوم: ۱۳۹۶

تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

شابک دوره: ۲-۸۶-۸۶۵۵-۸۶-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰

شابک: ۱-۶-۰۰۰-۸۸۶۹-۰۶-۱

تحریریهی روزنامهی
جریدهی چونندگان



در جزیره‌ی ماکاموشی کی چه کاره است؟



ته‌آ استیلتن

خواهر جرونیمو و خبرنگار ویژه‌ی جریده‌ی جوندگان



جرونیمو استیلتن

موش زیرک و خوش فکر، سردبیر جریده‌ی جوندگان



بنجامین استیلتن

موشچه‌ی نه‌ساله‌ی شیرین و دوست داشتنی، برادرزاده‌ی تودل‌بروی جرونیمو



تراپولا استیلتن

یک موش دلفک و بی‌نمک، پسرعموی جرونیمو و صاحب مغازه‌ی خرت‌وپرت‌فروشی

دوستان موش‌موشی عزیزم!
به دنیای **جرونیمو استیلتن** خوش آمدید!



خیلی حالم خرابه دکتر خزارام، نه؟!

روی مبلِ مطلبِ روانِ موشِ نیشکَم، دکتر خزارام،

واو شده بودم. با اینکه مبلِ راحتی بود و از پشم گرم و نرم
گره درست شده بود، اما من خیلی راحت نبودم، بیشتر نگران بودم!
«دکتر خزارام! خیلی حالم خرابه! نه؟»

دکتر خزارام به پشتیِ صندلی اش تکیه داد و با آن لهجه‌ی خنده‌دارش
گفت: «خُف اول فایده چند تا سؤال ازت فِیرسم. فِگو فِینم، از کی
شروع شد؟»



آه کشیدم. خب من هیچ وقت شجاع‌ترین موشِ
جزیره‌ی ماکاموشی نبوده‌ام. بگذارید یک
جورِ دیگر بگویم: من یک خرده بُزْدِلِ موشم.

هیچ وقت توی مهمانی‌های ترسناک مثل هالووین بهم خوش
نگذشته. جشن استقلالِ پنیر که شروع می‌شود، می‌خزم توی
سوراخ موشم و بیرون نمی‌آیم.

دکتر خَز آرام خیلی جدی سرش را تکان داد و گفت: «می‌تونه خراف فاشه، می‌تونه نفاشه. فستِگی فه خودت داره.»
سرم را خاراندم و پرسیدم: «خیلی طول می‌کشه حالم خوب بشه؟»
دکتر یک چیزهایی توی دفترچه‌اش نوشت و گفت: «شاید طول فکشه، شاید هم طول نکشه، فستِگی فه خودت داره.»
حسابی موش‌گیجه گرفته بودم. خب اگر قرار بود همه چیز به خودم بستگی داشته باشد، پس چرا باید آن قدر پول بی‌زبان به روان‌موش‌پزشک‌های نیوموش‌سیتی می‌دادم؟ گفتم: «خیلی باید واسه‌ی درمانم خرج کنم دکتر؟»



آتش‌بازی و این‌جور کارها حالم را خراب می‌کند. اما مدتی بود هر چیز ریز و درشتی من را از جا می‌پراند. «خب اولش از اینکه برم دندون‌موش‌پزشکی می‌ترسیدم، بعدش یه دفعه‌ای ترسِ



آسانسور! من رو گرفت. بعدش از اینکه سوارِ هواپیما بشم، ترسیدم. بعدش از مارها، بعد از فضا‌های بسته و بعد هم از موش‌هایی که یه جا جمع می‌شن، ترسیدم. بعدش ترس از ارتفاع و بعدش هم ترس از تاریکی به جونم افتاد.» نفس عمیقی کشیدم، درباره‌ی ترس‌هایم حرف زده بودم و حتی آن‌موقع هم ترس‌ولرزم گرفته بود. «راستی دکتر! یه چیزی رو یادم رفت بگم. من از گربه‌ها هم می‌ترسم!»
دکتر خَز آرام پنجه‌اش را توی هوا تکان‌تکان داد و گفت: «تو یه موشی، معلومه که فایده از گُرفه فترسی.»
با نگرانی دهم را می‌چنابدم. از جایم بلند شدم و جیر کشیدم: «خواهش می‌کنم دکتر خَز آرام، راستش رو بهم بگین! من طاقتش رو دارم. حالم خیلی خرابه؟»



کجا غیبت زده جرونیمو؟

تا سه روز نمی توانستم از خانه بیرون بروم. اگر یک دفعه ای رگبار می زد، چه؟ اگر یک گربه ی غول پیکر سه کله سرِ راهم سبز می شد، چه؟ بله، باید با این واقعیت روبه رو می شدم: حالم داشت روزبه روز خراب تر می شد! با خودم گفتم: «پنیر مشکل گشا به فریادم برسه.

دیگه از هر چی که بگی **می ترسم**».

روز چهارم **تلفن زنگ زد**.

با صدای بی حالی گفتم: «سلام. استیلتن هستم،

جرونیمو استیلتن. بفرمایین.»

ته آ بود، خواهرم، خبرنگار ویژه روزنامه مان. آخ ببخشید، هنوز به شما نگفته ام؟! من سردبیر یک روزنامه هستم. معروف ترین

روزنامه ی جزیره ی ماکاموشی، اسمش هست:

جریده ی جوندگان. خواهرم جیر کشید:

«جرونیمو! **کجا غیبت زده؟** سه

روزه نیومدی دفتر!»



خیلی حالم خرابه دکتر خَز آرام، نه؟



دکتر از جایش بلند شد و گفت: «شاید خَر جِت زیاد فِشه، شاید زیاد نشه. فِستِگی فِه خودت داره.»

مثل آنکه آقای روان موش پزشک می خواست مثل صفحه ی گرامافونی که گیر کرده، هی همین حرف را تکرار کند. پنجاه اش را گذاشت روی شانهم و دوباره گفت: «یادت فاشه، همه چیز فِستِگی به خودت داره... تو فایده **با ترس هات رو فِهرو فِشی**.

وگرنه هرگز خوف نخواهی شد. قرار ما چهار شنه ی فِعدی. حسافِ این جلسه هم می شه صد اسکناس موشی. مچکرم.»

از مطب دکتر خَز آرام که بیرون آمدم، احساس می کردم سبک بار شده ام. روحم که نه، جیبم کاملاً سبک شده بود.

خب، اگر معروف ترین روان موش پزشک

نیوموش سیتی می گفت

خوب شدنم به خودم بستگی

دارد، پس لابد به خودم بستگی

داشت دیگر.

از مطب که بیرون آمدم، احساس سبک بارگی می کردم



ساختمان روزنامه‌ی
جریده‌ی جوندگان



- ۱- سرسرا
- ۲- چاپخانه (جایی که کتاب‌ها و روزنامه‌ها چاپ می‌شوند).
- ۳- بخش حسابداری
- ۴- سالن تحریر (جایی که نویسندگان، تصویرگران و طراحان کار می‌کنند).
- ۵- دفتر جرونیمو استیلتن
- ۶- آشپزخانه‌ی چرخ‌بال

درباره‌ی نویسنده:

متولد نیوموش سیتی، ماکاموشی، جزیره‌ی جوندگان
جسور. جرونیمو استیلتن دانش‌آموخته‌ی ادبیات
موش محورانه و فلسفه‌ی نوموشی تطبیقی است.
در بیست سال گذشته سردبیر جریده‌ی جوندگان،
پُرتیراژترین روزنامه‌ی نیوموش سیتی بوده.

استیلتن به خاطر دو تا از کتاب‌هایش، «نفرین هَرَم
پنیری» و «در جست‌وجوی گنج غرق‌شده» برنده‌ی
جایزه موشیترز شد. همچنین جایزه‌ی بهترین
شخصیت اندرسون سال ۲۰۰۰ را به خود اختصاص داد.
یکی از کتاب‌های پُرفروشش هم موفق به دریافت
جایزه‌ی بهترین کتاب الکترونیکی جهان در ای‌بوک
۲۰۰۲ شد و کارهایش در سرتاسر جهان به چاپ
رسیده است.

آقای استیلتن در اوقات فراغتش پوسته‌ی پنیر عتیقه
جمع می‌کند و گلف بازی می‌کند. ولی بیشتر از هر
چیزی از قصه‌گفتن برای برادرزاده‌اش، بنجامین،
لذت می‌برد.



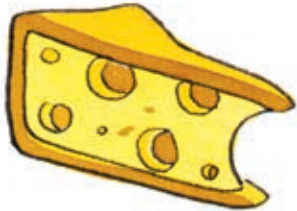
نقشه‌ی نیوموش سیتی

- | | |
|------------------------------|--|
| ۲۴- دفتر روزنامه‌ی موش امروز | ۱- شهرک صنعتی |
| ۲۵- دفتر جریده‌ی چونندگان | ۲- کارخانه‌های پنیرسازی |
| ۲۶- خانه‌ی تراپولا | ۳- فرودگاه بین‌المللی هواپیموش |
| ۲۷- مرکز طراحان لباس | ۴- ایستگاه رادیویی و تلویزیونی گوش موش |
| ۲۸- رستوران موش کلبه | ۵- بازار پنیر |
| ۲۹- مرکز حفاظت از محیط زیست | ۶- بازار ماهی |
| ۳۰- اداره‌ی بندر و دریانوردی | ۷- شهرداری |
| ۳۱- میدان ملکه‌موش | ۸- قلعه‌ی آخ و تَف |
| ۳۲- زمین گلف | ۹- هفت تپه‌ی ماکاموشی |
| ۳۳- استخر | ۱۰- ایستگاه قطار نیوموش سیتی |
| ۳۴- زمین تنیس چمنزار خِجَل | ۱۱- مرکز خرید |
| ۳۵- شهربازی خَزَفَرِفری | ۱۲- سینما |
| ۳۶- خانه‌ی جرونیمو | ۱۳- باشگاه ورزشی |
| ۳۷- بافت تاریخی | ۱۴- تماشاخانه‌ی گربه‌برفی |
| ۳۸- کتابخانه‌ی عمومی | ۱۵- میدان سنگ آوازه‌خوان |
| ۳۹- کارگاه کشتی‌سازی | ۱۶- سالن گودا |
| ۴۰- خانه‌ی ته‌آ | ۱۷- هتل پنج‌ستاره |
| ۴۱- لنگرگاه نیوموش سیتی | ۱۸- بیمارستان دولتی موش‌ها |
| ۴۲- فانوس دریایی مهپاره | ۱۹- باغ گیاه‌شناسی |
| ۴۳- مجسمه‌ی آزادی | ۲۰- خِرت‌وپرت‌فروشی تراپولا |
| ۴۴- دفتر هرکول موش آرو | ۲۱- پارکینگ |
| ۴۵- خانه‌ی پتونیا زیباپنجه | ۲۲- موزه‌ی هنرهای معاصر |
| ۴۶- خانه‌ی بابابزرگ ویلیام | ۲۳- دانشگاه و کتابخانه |



نقشه‌ی ماکاموشی

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| ۲۲- دریاچه | ۱- دریاچه‌ی یخِ گول پیکر |
| ۲۳- پرتگاه چدار | ۲- قلعه‌ی خَزِ یخ‌زده |
| ۲۴- قلعه‌ی والاگره | ۳- یخچال لیزان لغزان |
| ۲۵- دره‌ی کاج‌های غول‌آسا | ۴- قلعه‌ی مورمور |
| ۲۶- چشمه‌سار چدار | ۵- پیست اسکی |
| ۲۷- باتلاق گوگردی | ۶- سرزمین موش‌های خون‌آشام |
| ۲۸- چشمه‌ی آب گرم قدیمی | ۷- کوه خون‌آشام |
| ۲۹- آبراه موش صحرائی | ۸- آتشفشان جزغاله‌موش |
| ۳۰- تنگ‌دره‌ی مجنون‌موش | ۹- دریاچه‌ی گوگرد |
| ۳۱- مرداب پشه‌کوره | ۱۰- گذرگاه پی‌پی‌گره |
| ۳۲- کوهستان هیولا | ۱۱- قلعه‌ی بوگندو |
| ۳۳- صحرائ موش‌ها | ۱۲- جنگل سیاه |
| ۳۴- آبادی شترخسته | ۱۳- دره‌ی خون‌آشامان مغرور |
| ۳۵- تپه‌ی کله‌کلم | ۱۴- گردنه‌ی ترس‌ولرز |
| ۳۶- جنگل تله‌موش | ۱۵- گذرگاه سایه |
| ۳۷- پشه‌آباد | ۱۶- قلعه‌ی ناخن‌خشک |
| | ۱۷- پارک حفاظت‌شده |
| | ۱۸- گردشگاه ساحلی لاس‌موشاس |
| | ۱۹- جنگل فسیل |
| | ۲۰- دریاچه‌چه‌چه |
| | ۲۱- دریاچه‌چه |





هوپا
Hoopa

مجموعه کتاب‌های ماکاموشی، جزیره‌ی جوندگان جسور



دوستان موش موشی عزیزم!
منون که این کتاب را خواندید. تا کتاب بعدی شما
را به خدا می‌سپارم.
به زودی با یک ماجراجویی سیبیل چسب و هیجان انگیز
دیگر به سراغتان می‌آیم. قول می‌دهم!

جرونیو استیلتن

عجیبه که آدمیزاد
کتاب هاش رو نمی خوره!



هوپا، ناشر کتاب های خوردنی